12.05.10

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ А.Д. Проскурин
(подпись, расшифровка подписи)
"26" сентября 2015 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Оренбург 2015

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2 Структура государственной итоговой аттестации

Итоговая государственная аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- *государственный экзамен по теории и практике перевода I иностранного языка;*
- *защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).*

3 Содержание государственного экзамена

Дисциплина 1

Основы языкознания: Языковая картина мира. Языковая личность. Вторичная языковая личность. Лингвистическая типология. Проблема универсалий.

Основные методы лингвистического исследования (описательный, структурно-семантический, сравнительно-исторический, лингвостатистический и др.). Понятие языковой ситуации, языковой политики, языкового строительства. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе. Понятие системы и структуры в языкознании. Уровневая модель языковой структуры.

Дисциплина 2

Основы теории первого иностранного языка: Периодизация истории изучаемого языка.

Связь истории языка и истории народа. Синхрония и диахрония. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития.

Морфология. Основные единицы морфологического уровня. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня.

Текст, единицы. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.

Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Их классификация.

Фонетика и фонология изучаемого языка. Фонемный состав изучаемого языка. Принципы классификации фонем. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Интонация и просодия. Функции интонации и просодии.

Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Функциональные стили современного изучаемого языка. Фонетические лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Слово как основная единица лексической системы. Словообразование. Фразеология (устойчивые словосочетания).

Социальная и территориальная дифференциация словарного состава языка **Дисциплина 3**

Введение в межкультурную коммуникацию: Коммуникация и её виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты.

Дисциплина 4

Теория перевода: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.

Общая, частная и специальные теории перевода.

Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Основные виды перевода: устный, письменный. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Итоговый междисциплинарный экзамен проводится на основе дисциплин профессионального цикла, предусмотренных образовательной программой подготовки переводчика по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)):

Дисциплина 1

Практический курс первого языка

Дисциплина 2

Практическая грамматика первого языка

Дисциплина 3

Практическая фонетика первого языка

Дисциплина 4

Устный перевод первого языка/ Письменный перевод первого языка

Виды практических заданий:

1. устно-письменный перевод (аудирование) с иностранного языка на русский;
2. письменно-письменный перевод с иностранного языка на русский;
3. письменно-письменный перевод с русского языка на иностранный;

3.1 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний

К сдаче итогового междисциплинарного экзамена распоряжением декана факультета допускаются студенты выпускного курса, не имеющие академические задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования. Сдача итогового экзамена и защита ВКР (за исключением работ по закрытой тематике) проводятся на открытых заседаниях экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

Итоговый междисциплинарный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется устно-письменный перевод (аудирование) и два письменно-письменных перевода (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный). В устной форме студент раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устно-письменного перевода (аудирование) проходит в два этапа. После первого прослушивания аудиозаписи студентам дается до 15 минут на предварительное фиксирование услышанной информации. После второго прослушивания аудиозаписи студентам дается 40 минут на оформление готового письменного резюме аудиозаписи. В целом, на выполнение устно-письменного перевода (аудирование) отводится 55 минут. Тексты для устного перевода подбираются для государственного экзамена на обычные для этого подвида перевода темы и их средний объем может варьироваться в пределах от 1000 до 1500 печатных знаков.

На выполнение письменно-письменного перевода отводится один час: 30 минут на перевод с иностранного языка на русский и 30 минут на перевод с русского языка на иностранный. Общий объем не более 2000 печатных знаков за один астрономический час выполнения перевода.

Пять минут дается студентам на составление плана развернутого ответа на вопрос по теории перевода.

В целом, на выполнение всех видов заданий студентам предоставляется два часа.

Для выполнения письменно-письменных переводов (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) студентам разрешается пользоваться иностранными одноязычными и русско-английским, русско-немецким, русско-французским словарями. Также в случае необходимости студентам может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Каждая защита ВКР и сдача государственного экзамена оформляется отдельным протоколом. В протоколах указываются оценки итоговых аттестаций, делается запись о присвоении соответствующей квалификации и рекомендациях комиссии. Протоколы подписываются председателем и членами комиссий.

Секретарь комиссии в недельный срок после последнего заседания оформленные протоколы передает начальнику учебно-методического управления. Сотрудники учебно-методического управления по акту приема-передачи передают протоколы согласно графику сдачи документов в архив. Сотрудники архива обеспечивают сшивание протоколов в книги по факультетам.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель.

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО - студент успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, студент демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО - студент успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, студент демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - студент в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы студента отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы студент демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - студент не справился с предложенными видами заданий: переводы студента не отражают сути оригинала, студент демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, студент не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

3.2 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

.

1. Горбачевский А. А. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие [Электронный ресурс] / Горбачевский А. А. - Флинта, 2011. *http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69147*

2. Пименова, М.В. Концептуальные исследования. Введение [Электронный ресурс] / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – М.: Флинта, 2011. – 176 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=70366&sr=1

3. Сова Л. З. Лингвистика синтеза [Электронный ресурс] / Сова Л. З. - Директ-Медиа, 2013. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144925

4. Сова Л. З. Аналитическая лингвистика [Электронный ресурс] / Сова Л. З. - Директ-Медиа, 2013. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144917

5. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность,

интердискурсивность [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 267 с.URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=226759&sr=1

3.3 Интернет-ресурсы

1. Русский филологический портал - Библиотека научных статей по языкознанию (общее языкознание, русский язык, европейские языки, восточные языки) и литературоведению, в том числе, препринты. Библиотека лингвистической литературы. URL: http://www.philology.ru

2. Сайт Отделения теоретической и прикладной лингвистики (ОТиПЛ) филологического факультета МГУ им. Ломоносова. URL: http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/index.php

3. Сайт Казанской лингвистической школы - Новости, персоналии, конференции, история, материалы URL: http://www.kls.ksu.ru

4. Журнал ПАРАДИГМА - Ежеквартальный журнал теоретического и прикладного языкознания, культурологии, страноведения, межкультурной коммуникации, художественный и публицистический. Сибирский государственный технический университет. URL: http://res.krasu.ru/paradigma/main.htm 1.

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титульный лист

задание

аннотация на русском языке

аннотация на английском языке

содержание

введение

первая глава (состоит из нескольких параграфов)

выводы по первой главе

вторая глава (состоит из нескольких параграфов)

выводы по второй главе

заключение

список использованных источников

приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещен в теоретической и/или практической части исследования;

в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;

в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещенные в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учетом вопросов, рассмотренных в теоретической части;

во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается научная новизна темы исследования и практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;

в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводится итог с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные студентом, делаются выводы;

в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;

источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы;

в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объема эти данные нецелесообразно помещать в текст самой работы. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Примерная тематика выпускных квалификационных работ:

1. Категория вежливости в оригинале и переводе (на материале англо-русской деловой корреспонденции)
2. Перевод атрибутивов в публицистическом тексте
3. Особенности перевода иронии в кинодиалоге (на материале комедийных мультфильмов)
4. Особенности перевода детективов английских авторов
5. Англоязычная сатира в переводе на русский язык
6. Перевод фразеологических единиц, содержащих зоонимы
7. Сравнительная характеристика организации научного текста и его перевода
8. Особенности перевода автобиографических текстов

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Студентам предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а так же наличия специальной научной литературы. При выборе темы студент руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Студент может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому студенту научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за студентами тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы студент получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает студенту график работы.

Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается студентом своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам.

В государственную экзаменационную комиссию по защите выпускных

квалификационных работ до начала защиты выпускных работ представляются следующие документы:

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии и журналистики о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

В процессе защиты выпускной квалификационной работы студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные государственным образовательным стандартом в рамках направления и специализации студента. Общая продолжительность защиты выпускной квалификационной работы не более 30 минут.

За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность студент – автор выпускной работы.

3.5 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

Общая продолжительность защиты не более 30 минут.

Защита работы бакалавра происходит на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии, на которой могут присутствовать, задавать вопросы и обсуждать работу все желающие.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы студент делает доклад продолжительностью не более 15 минут, в котором должен обосновать актуальность темы, кратко изложить содержание работы, сформулировать выводы и предложения по результатам исследования.

По окончании доклада студент отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, выявляющие общий профессиональный уровень выпускника. При ответах на вопросы студенту разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой.

После ответов студента на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение студента к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия.

Затем студент должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Оценка результата защиты квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты квалификационной работы

ОТЛИЧНО - выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ; во время защиты студент обозначил цели и задачи исследования и раскрыл основные результаты работы; студент демонстрирует осведомленность и эрудированность в рамках тематики исследования при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО - выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты требуют дополнительного, более детального освещения или связь между теорией и практикой прослеживается недостаточно четко, наблюдаются незначительные нарушения логического построения элементов содержания; во время защиты студент обозначил цели и задачи исследования, однако недостаточно полно и четко раскрыл основные результаты работы; студент демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой прослеживается слабо, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания; во время защиты студент недостаточно четко обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; студент слабо ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - выпускная квалификационная работа не соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой отсутствует, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания; во время защиты студент не обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; студент не ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

Составители:

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

_____ И.Ю. Моисеева

наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

_____ В.Е. Щербина

наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий кафедрой теории и практики перевода _____ А.В. Люлина

наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Председатель методической комиссии

45.03.02 Лингвистика _____

код наименование *подпись* *расшифровка подписи*

Согласовано:

Декан факультета (директор института)

ФФЖ _____ И.А. Солодилова

наименование факультета (института) *подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

_____ Н.Н. Грицай

подпись *расшифровка подписи*

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

_____ Е.В. Дырдина

подпись *расшифровка подписи*